"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2025"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Sociolingüística Contrastiva Francés-Español

Código (SIU-Guaraní): 06413_0

Departamento de Francés

Ciclo lectivo: 2025

Carrera: Profesorado Universitario en Lengua y Literatura Francesas

Plan de Estudio: Ord. nº 63/2019-C.D.

Formato curricular: Teórico Práctico

Carácter del espacio curricular: Optativo

Ubicación curricular: Ciclo orientado – Ciclo de Formación específica

Año de cursado: 4

Cuatrimestre: 1

Carga horaria total: 56

Carga horaria semanal: 4

Créditos: 3

Equipo de Cátedra:

- Profesor Asociado MONTARCÉ Juliana
- Profesor Asociado PELEGRINA Natalia Lorena

Fundamentación:

El estudio de la sociolingüística contrastiva cobra particular interés en nuestro plan de estudio. En primer lugar, nos permite comprender las relaciones complejas que se establecen entre la lengua y la sociedad. Esa complejidad se pone de manifiesto en el solapamiento de variedades lingüísticas, nos permite apreciar la diversidad y nos fuerza a ser precisos y rigurosos en el planteamiento de categorías de análisis que permitan abordar las problemáticas sociales y lingüísticas. En segundo lugar, nos otorga la posibilidad de apreciar, dimensionar y predecir eventuales fenómenos de cambio lingüístico. En tercer lugar, favorece el descubrimiento de similitudes y diferencias variacionales entre el francés y el español. Por último, este espacio curricular promueve una actitud de respeto y de valoración de la diversidad, que se pone de manifiesto en descripciones lingüísticas precisas y ecuánimes, que se apartan de meros juicios de valor.

Aportes al perfil de egreso:

• Actuar como un profesional autónomo, crítico y respetuoso de los derechos humanos en la diversidad cultural desde una perspectiva ética de su hacer social.

• Desenvolverse en francés con un nivel de uso de la lengua que le permita intervenir eficazmente en cualquier situación científico-académica y socio-comunicativa oral y escrita, formal e informal y en forma contrastiva con el español, adaptando su hacer lingüístico a los distintos contextos y complejidades con fluidez y precisión.
• Asumir una actitud reflexiva y autónoma frente al conocimiento en general y al relacionado en particular con las lenguas extranjeras en el eje elegido.
• Realizar investigaciones en el campo disciplinar y difundirlas a través de la producción de artículos científicos que permitan la construcción y actualización del saber disciplinar.
• Planificar, conducir y evaluar los procesos de enseñanza-aprendizaje de la lengua extranjera aplicándolas estrategias pedagógicas más adecuadas y elaborando unidades, progresiones y materiales de enseñanza actualizados y adaptados tanto a su contexto como a los intereses y necesidades de los aprendientes y a los objetivos del curso en los distintos niveles de la educación formal, así como en la educación no formal e informal.
• Gestionar propuestas educativas que respondan a las actuales tendencias y procesos regionales e internacionales que enriquezcan la calidad del proceso educativo en todos sus niveles y dimensiones.
• Participar en procesos de actualización e innovación educativa tendientes a la cooperación nacional, regional e internacional.
• Intervenir en situaciones profesionales en las que se requiera de una mediación interlingüística (traducción interpretación) de calidad.
• Redactar, interpretar y recrear textos orales y escritos en español y/o francés, partiendo de los principios de la lingüística contrastiva en sus distintos aspectos.
• Seleccionar y aplicar los métodos, técnicas e instrumentos apropiados para la traducción e interpretación de textos.
• Manejar con solvencia y creatividad herramientas y productos lingüístico-informáticos.
• Intervenir con solvencia en actividades de mediación lingüístico-cultural respondiendo a las demandas del medio y fortaleciendo los vínculos formativos, científicos, académicos y socio-culturales con Francia y los países francófonos.
• Respetar la diversidad lingüístico-cultural y el plurilingüismo.
• Promover acciones que fomenten el saber acerca de la lengua materna y el respeto hacia lenguas extranjeras.

Expectativas de logro:

• Reflexionar sobre la naturaleza de la investigación contrastiva y sobre cuestiones terminológicas relacionadas con la sociolingüística.
• Conocer el panorama de variaciones lingüísticas del francés y del español.
• Conocer y utilizar técnicas cualitativas y cuantitativas de análisis contrastivo de corpus textuales, emplear bases de datos y programas informáticos para el análisis lingüístico.
• Valorar las diferencias de registro de los hablantes, analizar contrastivamente en corpus textuales paralelos y/o comparables las variaciones diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas.
• Distinguir y apreciar en contraste los diferentes procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos que conducen a un cambio lingüístico en una comunidad.
• Reconocer las intenciones comunicativas de los textos, sus representaciones sociales, su posicionamiento cultural e ideológico, sus estrategias lingüísticas para realizarlas.
• Reconocer las diferentes variedades del francés y del español.
• Valorar y respetar la diversidad lingüístico-cultural.

Contenidos:

Unidad 1: La lengua en uso. Prejuicios, estereotipos e inseguridad lingüística. Lingüística normativa y lingüística descriptiva. Lengua nacional y lengua regional. Noción de comunidad lingüística, de representación, de ideología, de prestigio, de registro y de variación. El cambio lingüístico. Las variedades diatópicas, diastráticas, diafásicas y diacrónicas: sus manifestaciones en francés y en español. Procedimientos morfológicos, sintácticos y semánticos de cambio lingüístico en contraste (francés-español).

Unidad 2: Las formas lingüísticas como reflejo de las intenciones comunicativas y sus manifestaciones en las estrategias lingüísticas. Corpus textuales comparables y corpus textuales paralelos. Métodos de recogida de datos, de análisis cualitativos y cuantitativos. Variables sociolingüísticas. Bases de datos y programas informáticos de análisis lingüístico.

Propuesta metodológica:

Las clases serán teórico-prácticas. El profesor desarrollará documentos de trabajo que guiarán a los alumnos a comprender con mayor facilidad la bibliografía. Las explicaciones se ilustrarán a través de esquemas, cuadros, ejemplos que permitan la mejor comprensión y retención del tema. Se trabaja en todas las clases a partir de análisis de documentos auténticos, orales y escritos, en ambas lenguas. El profesor solicitará la preparación de exposiciones individuales o grupales de textos de bibliografía específica sobre los temas del programa. Se formularán preguntas tendientes a verificar la comprensión acabada de cada problema, a promover la libre discusión y a promover el espíritu crítico. Por tratarse de una lingüística aplicada, es importante que los alumnos apliquen la teoría a la resolución de problemas que se presenten en el campo de la enseñanza y de la investigación.
La metodología apunta esencialmente a guiar al alumno en el descubrimiento y adquisición del conocimiento, a promover una actitud comprometida con el objeto de estudio, a incentivar la curiosidad intelectual y el hábito de búsqueda e investigación de los fenómenos, a desarrollar su espíritu crítico, teniendo como principio fundamental la libertad de pensamiento. Se fomenta principalmente una actitud de respeto hacia las diferentes variedades de la lengua y una actitud comprometida con la ciencia, es decir, que promueva la descripción y explicación de fenómenos lingüísticos de diversa índole sin aditamentos ideológicos.
Las clases se llevarán a cabo bajo una modalidad presencial y se realizarán actividades asincrónicas a través de Moodle.

Propuesta de evaluación:

Alumno regular: El alumno obtendrá la regularidad de la asignatura luego de haber aprobado un examen parcial (o su recuperatorio) y el 70 % de los trabajos prácticos (puede recuperar hasta dos trabajos prácticos). Estos serán de carácter oral o escrito y pretenderán evaluar la capacidad de análisis crítico de la bibliografía indicada, de identificación de problemas lingüísticos y de propuesta de posibles abordajes. Además, el alumno debe presentar una propuesta pedagógica de una duración de 45 minutos en la que desarrolle alguno de los temas vistos, previamente acordado con el equipo de cátedra. Esa propuesta se presentará por escrito en francés y se pondrá en práctica al finalizar el cursado con alumnos en un contexto real.
El examen final consiste en una instancia oral acerca de los contenidos estudiados durante el cursado.

Alumno libre: La evaluación consta de dos etapas: 1. presentación de una propuesta pedagógica de un mínimo de 15 páginas sobre uno de los fenómenos lingüísticos del programa empleando la metodología adecuada (unidad 2). El trabajo deberá explicitar la metodología implementada, pretenderá ser original, contará con bibliografía actualizada y estará escrito en lengua francesa (sobre un corpus contrastivo). Deberá presentarlo diez días antes del examen. 2. examen final escrito (instancia eliminatoria) y oral con todos los contenidos del programa.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de

correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

General

BLANCHET, Philippe (2017). Discriminations: combattre la glotttophobie. Paris : Textuel.
BOYER, Henri (2017). Introduction à la sociolinguistique. Paris : Dunod.
CALVET, Louis- Jean (1993). La sociolinguistique. Paris : PUF.
COMPANY, Concepción (2003). "¿Qué es un cambio lingüístico?". En: Colombo y Soler (coord.). Cambio lingüístico y normatividad. México: UNAM, pp. 13 33.
CONDE, Oscar (ed.) (2017). Argots hispánicos: analogías y diferencias en las hablas populares hispanoamericanas. Buenos Aires: Universidad Nacional de Lanús.
DUNETON, Claude (1998). Le guide du français familier. Paris : Duneton.
GADET, Françoise. (2003a) La variation sociale en français. Paris: Ophrys.
HOLMES, Janet (2013). An Introduction to Sociolinguistics. 4ed. Londres-Nueva York: Routledge.
HUCHON, Mireille (2002). Histoire de la langue française. Paris : Librairie Générale Française. (Voir Introduction)
LÁZARO CARRETER, Fernando (1997). El dardo en la palabra. Barcelona: Galaxia Gutenberg.
LÁZARO CARRETER, Fernando (2005). El nuevo dardo en la palabra. Madrid: Alianza Editorial.
MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (1990). Metodología sociolingüística. Madrid: Gredos.
MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2020). Variedades de la lengua española. Londres-Nueva York: Routledge.
SILVA-CORVALÁN, Carmen y Enrique-Arias, Andrés (2017). Sociolingüística y pragmática del español. Georgetown: Georgetown University Press.
WARDHAUGH, Ronald (2006). An Introduction to Sociolinguistics. 5ed. Oxford: Blackwell.
YAGUELLO, Marina (1988). Catalogue des idées reçues sur la langue. Paris : Ed. du Seuil.

Específica

AUSTIN, P. and SALLABANK, J. (ed.) (2011). The Cambridge Handbook of Endangered Languages. Cambridge : Cambridge University Press.
BACHMAN, Christian et Luc Basier (1984) « Le verlan : argot d'école ou langue de keums ? ». In : Mots nº 8, Paris : CNRS, pp. 169-187.
BEGAG, Azouz (1997) « Trafic des mots en banlieue : Du 'Nique ta mère' au 'Plaît-il ?'. In : Migrants Formation, nº 108, pp. 30-37.ARMSTRONG, Susan (ed.) (1994). Using large corpora. Cambridge: The MIT

Press.
BIGOT, Davy (2021). Le bon usage québécois ; Étude sociolinguistique sur la norme grammaticale du français parlé au Québec. Québec : Les Presses de l'Université de Laval.
BILLIEZ, J. (1992) « Le 'parler véhiculaire interethnique' de groupes d'adolescents en milieu urbain ». In : Des langues et des villes. Paris : Didier-Erudition, pp 117-126.
BLANCHE-BENVENISTE, Claire (2000). Approches de la langue parlée en français. Paris : Ophrys.
BLANCHET, Alain et Anne Gotman (1992). L" enquête et ses méthodes : l" entretien. Paris : Nathan.
BORREL, A. (1986) « Le vocabulaire jeune, le parler branché. Création et/ou récréation lexicale? In: Cahiers de lexicologie. Revue Internationale de lexicologie et lexicographie. N°48 vol. XLVIII, pp. 69-87
BOUTET, Josiane (2002) « I parlent pas comme nous ; Pratiques langagières des élèves et pratiques langagières scolaires». In : Ville-École-Intégration Enjeux nº130, pp. 163-177.
BOYER, Henri (1994) « Le jeune tel qu'on le parle ». In : Langage et société nº 70. Revue trimestrielle pp. 85-92.
BOYER, Henri (1997a) « Nouveau français, Parler jeune ou Langue des cités ? » In : Langue Française n°114. Paris: Larousse, pp. 6-15
BOYER, Henri (1997b) « Le statut de la suffixation en -os » In : Langue française n° 114. Paris : Larousse, pp. 35-40.
BOYER, Henri (2001) « Le français des jeunes vécu/vu par les étudiants ». In : Langage et société nº 95, pp. 75-87.
BOYER, Henri (2003) De l" autre côté du discours ; Recherches sur le fonctionnement des représentations communautaires. Paris: L" Harmattan.
BOUTET, Josiane et MAINGUENEAU, Dominique (2005). « Sociolinguistique et analyse de discours : façons de dire, façons de faire », Langage et société 2005/4 (n° 114), p. 15-47. DOI 10.3917/ls.114.0015.
BULOT, T., 2011, "L" approche de la diversité linguistique en sociolinguistique", dans BULOT, T., BLANCHET, P., 2011, Dynamiques de la langue française au 21ième siècle : une introduction à la sociolinguistique, www.sociolinguistique.fr, consulté le 04/10/2016
CALVET, Louis-Jean (1994). L'argot. Paris : PUF.
CALVET, Louis-Jean (1997) « Le langage des banlieues : une forme identitaire » dans Skholé ; Cahiers de la Recherche et du Développement nº hors série, Aix-Marseille, IUFM.
CALVET, Louis-Jean (2000) « Les mutations du français. Une approche écolinguistique ». In : Le Français moderne n°1, Tome LXVIII, pp. 63-68.
CALVET, Louis-Jean (2003) « L" argot et la langue des linguistes. Des origines de l" argotologie aux silences de la linguistique ». In: Marges linguistiques n°6, pp. 55-64.
CALVET, Louis-Jean (2010). Histoire du français en Afrique ; Une langue en copropriété ? Paris : Écriture.
5
DUCHENE, Nadia (2002) « Langue, immigration, culture : paroles de la banlieue française ». In : Méta XLVII, 1, pp. 30-36.
FAGYAL, Suzsanna (2003) « La prosodie du français populaire des jeunes : traits héréditaires et novateurs ». In : Le Français aujourd'hui nº 143, pp. 47-55.
FRANÇOIS-GEIGER, Denise (1990) « Argots : la cohabitation ». In : Europe ; Vivre le français. Revue littéraire mensuelle nº 738, pp. 30-35.
FRANÇOIS-GEIGER, Denise (1991) « Panorama des argots contemporains ». In : Langue Française nº 90. Paris : Larousse, pp. 5-9.
GADET, Françoise. (2003b) « Français populaire: un classificateur déclassant? » in: Marges linguistiques n°6. Paris: Université Paris X, pp. 1-13
GORCY, Gérard (2000) « La mode de l'abréviation et de la troncation verbale en français contemporain ». Communication à Paris, le 6 novembre. Format PDF.
GOUDAILLIER, Jean-Pierre (1999) « La langue des jeunes des cités » Conférence du Casnav à l'Académie de Paris. Le 27 janvier
HOLMES, Janet (2013). An Introduction to Sociolinguistics. 4th ed. London: Routledge.
L" HOTE, Emilie (2007). "Introduction à la sociolinguistique". La Clé des Langues.

PARMENTIER, Michel (2007). Dictionnaire des expressions et tournures calquées sur l'anglais. Québec : Université de Laval.
ROMAINE, Suzanne (2000). Langage in Society ; An introduction to Sociolinguistics. 2nd ed. Oxford: Oxford University Press.
SEUY, Bernard (1997) « Une parlure argotique des collégiens ». Langue Française nº 114, pp. 82-103.
SOURDOT, Marc (1997) « La dynamique du français des jeunes: sept ans de mouvement à travers deux enquêtes (1987-1994). In: Langue Française n°114. Paris: Larousse, pp. 56-81.
TRUDGILL, Peter (2000). Sociolinguistics ; An Introduction to language and society. 4th ed. London: Penguin Books.
VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1990) « Parlez-vous branché ». In : Europe, vivre le français. Revue littéraire mensuelle nº 738, pp. 37-43.
VERDELHAN-BOURGADE, Michèle (1991) « Procédés sémantiques et lexicaux en français branché ». Langue Française nº 90. Paris : Larousse, pp. 65-79.
WALTER, Henriette (1984) « L'innovation lexicale chez les jeunes parisiens ». In : La linguistique ; Revue de la Société Internationale de linguistique fonctionnelle. Volume 20/2. Paris : PUF, pp. 71-84.
WALTER, Henriette (1988). Le français dans tous les sens. Paris : Robert Laffont.
WALTER, Henriette (1991) « Où commencent les innovations lexicales ? ». In : Langue Française nº 90. Paris : Larousse, pp. 53-64.
WARDHAUGH, Ronald (2006). An Introduction to Sociolinguistics. 5th ed. London: Blackwell Publishing.

Recursos en red:

https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1244